

Chai 24 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation ]

\*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

\*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Chai 24

Interviewer: I

Chai 24: 내가 21 살에 형사에게 시집을 가서. 아들이 하나고 그래서 시아버지가 반란군이 있어서 형사들이 죽었나봐. 말을 안 하는데 아들이 피난 갔지. 그래서 지금 호적도 처녀고 혼식도 못 올리고 결혼을 해도.

Chai 24: When I was 21, I married a police. My father-in-law had one son and the son fled because rebel forces were killing the police. So even now, although we were married, I am officially a maiden because we didn't have the marriage ceremony.

I: 6.25 당시에 21 살이었고 전라남도...

I: Where did you live in South Cholla Province?

Chai 24: 전라북도 정읍에서 그리 난리가 났어. 산으로 순창 남원으로 피난 갔는데 낮에는 경찰들 군무하고 밤에는 빨갱이들이 군무한다. 그래서 낮에는 보면 경찰관들이 6.25 나서, 그 놈들이 경찰들 죽여서 피가... 그 징그러운 꼴 봤어.

Chai 24: I lived in Jungub in North Cholla Prvince when the chaos began. I fled to Namwon in Sunchang-gun and the rule changed: from the police in the morning and Reds at night. So in the afternoon the police had their rule, and at night we could see their blood as they were killed... I saw those disgusting spectacles.

I: 경찰 집안에 결혼 했으니 더 못 살게 했겠네요.

I: It must have been even more bothersome because you married into the police family.

Chai 24: 그 때는 빨갱이들은 꼭 회를 해요. 거기 가면 말도 잘하고 다 좋습니다. 그 사람 정치라 그냥 하라고...

Chai 24: Reds always held their meetings. Reds I saw were all so eloquent...

I: 빨갱이들 말하면 인민군들 말하는 건가요 아님 지방 빨갱이들을 말하는 건가요?

I: By Reds, do you mean inmin soldiers, or Reds from the region?

Chai 24: 내가 지역 빨갱이들은 몰라. 정읍에 살았기 때문에. 지방 빨갱이들은 별로 없는데, 우리 나라 와서 정치한 빨갱이들은 쌀도 뺏어가고.

우리는 못 봤어. 그냥 빨갱이들이 아침마다 회해서 가는데 사람들이 다  
얌전하고 잘생겼어. 나쁜 사람들은 안 보여. 뺏겼다는 사람들이 있지.

**Chai 24:** I don't know about the Reds in the region. There were not  
many of them, but those who ruled, they took our rice. In the  
mornings, they held meetings and they seem to be no bad people:  
they were all so soft-spoken and handsome.

I: 민간인들을 해친 경우는 있었나요?

I: Were there any occasions of residents' killings?

**Chai 24:** 안 해쳤어요.

**Chai 24:** No.

I: 다행이네요.

I: Thank God.

**Chai 24:** 우리 아버지가 시골에서 면장했는데 우리 아버지는 다친 것이  
없어. 인심 베풀어서.

**Chai 24:** My dad was the head of the town office but he wasn't killed  
because he was kind to others.

I: 그럼 마을 사람들이 보호해줬나요?

I: Did villagers protect him?

**Chai 24:** 뭐 인심을 얻었나봐요. 그래서 6.25 중에 아무도 터치를 안 했어.  
우리 가족 다 무사했어.

**Chai 24:** People who earned the villagers' trust were never harmed in  
the war. All of our family members survived.

I: 다행이네요. 다른 곳이 면장이나 경찰 가족이면 많이 당했다 하던데...

I: Thank God. Other people said that as the police and head of town  
offices they were killed ...

**Chai 24:** 인심을 안 잃어서 그래. 우리 친정 남동생이 5 인데 다 잘 살았어.  
인심을 잃었으면 많이 다쳤지.

**Chai 24:** If they lose people's trust. My five brothers all lived well  
because they were kind to people.

I: 어떻게 살아남으셨나요?

I: How did you survive through the war?

**Chai 24:** 친정에서 몇년 살았지. 동생들은 많지, 우리 친정 아버지가  
기상을 해서 살림 다 잃어버렸지. 먹을 것도 없지. 서울에서 안 해 본일이  
없어.

우리 친정에도 빨치산 그런 것도 없어. 그러니 우리 아버지도 손가락 하나  
안 건들이고. 사람들 말도 잘 듣고.

**Chai 24:** I lived in my parent's house for a few years. I had so many  
siblings. My dad lost all his belongings. We didn't have food. There is  
not a single job that I haven't engaged in Seoul. In my hometown  
though, bbalchisan (Reds from the region) did not exist. People were  
nice and listened to my father.